

KOMPREN

HON

LENNEGEZH

SKOL AN EMSAV

KOMPREN HON LENNEGEZH
=====

1. EUS AN DISPAC'H D'AR BREZEL BRAS

Gant dispac'h 1789, ha reuz ar bloavezhioù war-lerc'h, e oa disac'het ha pulluc'het moarvad frammoù ar Vreizh kozh, he frankizoù diwezhañ, ha lod eus he gizioù. Trubuilh ha mesk ouzhpenn oa da zegouezhoud, gant hon Chouanted oc'h ober bec'h dre bevar c'horn ar vro, ha lezennoù nevez o kas ar wazed kuit etrezeg ar broioù krec'h, ha pelloc'h, d'en em gannañ d'ar brezelioù azaleg amzer ar Republik betek mare Napoleon.

Keit-se avat, e-touesk uhelidi Breizh-Veur hag ar Frañs, pe gentoc'h e-barzh ar broioù bras evel Bro-Saoz ha Bro-c'hall, e oa diwanet ur c'hiz nevez, ur spered nevez, ar romantelezh, tostoc'h he awen d'ar galon eged d'ar reiz, hag a zistaole da vat al lennegezh klasel, bet hini noblañsed ha bourc'hizien vras Paris ha kêrbennoù all Europa.

Hag ar romantelezh-se, o tont koulskoude eus ar broioù bras end-eeun, a lako meur a hini e Breizh evel e lec'h all (Bro Gembre, Bro-C'hres, ar broioù slaveg hag all) da zistreiñ o sellou daved o bro, o fobl ha yezh o fobl.

Rak ar bobl, amañ e Breizh, a zalc'he da gannañ, da gontañ, ha moarvad da zañsal ha d'ober c'hoariva. Hag eno, e-barzh kanaouennoù ar bobl, kontadennoù ar bobl, c'hoariva ar bobl, dañsoù ha sonerezh ar bobl e oa, hag emañ bepred, mammenn ar sevenadur brezhoneg.

Med ar bobl ne skrive ket he marvailhoù, he rimadelloù, he barzhonegoù, he sonioù. Pa oa bet nevez reizhet skritur ar brezhoneg gant ar Gonideg (Yezhadur 1807, Geriadur 1821) n'o doa an dud ouz-ziég eta nemed selaou ha krivañ d'ober. Hag en gwirionez, labour ar skrivagnerien-se zo bet dreist-

holl : dizoleiñ, dastum, embann. Ken pinvidig al lennegezh komzet ha kanet ma vo kavet, e-pad an 19^{vet} kantved, ha tre beteg hon amzer, skrivagnerien e-leizh da droc'hañ ha da serriñ an eost-se.

AR WERINOURIEN

Kervarker eo moarvat an hini kentañ hag an hini brudetañ e-touesk an dornerien-se : er bloavezh 1838 (ne oa nemed 23 bloaz) e teu e-maez ar Barzhaz Breizh, ul levr barzhonegoù pobl. Petra int ? Gwerziou, soniou, kanaouennoù a bep seurt, dastumet du-mañ du-hont, gant Kervarker pe gant tud all, ha kempennet pe "reizhet" alies, ha renket en ur barzhaz da ziskouez penaos o doa ar Vretoned dalc'het soñj eus kement a rae istor o broad.

Kerkent hag embannet, setu brudet al levr kaer-se, med diouzhtu ivez e c'houlenne tud zo hag eñ n'en doa ket an aozer "reizhet" re danvez e levr, roet re a luf d'ar gerioù, pe gwashoc'h, hag eñ n'en defe ket skrivet e-unan tammoù eus ar Barzhaz, warnañ levezon ar romantelezh, lennegezh kozh ar Gelted hag ivez spered brogarour ha fougeet Kervarker.

Ken brudet bepred eo Barzhaz Breizh, ha ken start dimp gouzoud pelec'h emañ ar wirionez. Forzh re all a deuy da zispenn roudou Kervarker o klask ober labour skiantel an taol-mañ : Fañch an Uhel, Gab Milin, Troud, Penwern hag all... Ar re-mañ a gaso pelloc'h an erw boulc'het gant Kervarker, o taspugn kement gwerz, son pe gontadenn a gavint en-dro dezhe, e-lec'h dibab evel ma rae eñ ha 'vel ma ray Anatol ar Bras diwezhatoc'h, en galleg. Ar soniou-se eo ivez, pe re all heñvel oute, dastumet nevez zo e-touesk an dud, hag a vez adkemeret ha kempennet gant ar ganerien yaouank a-vremañ.

Ken stank eo bet gwerinourien ar mare-se, ken n'haller ket reiñ amañ an holl anwioù. Penwern a zastumas tri levr a seurt-se, an Uhel a embannas daou : Gwerzhiou Breizh-Izel ha Soniou Breizh-Izel.

An eil rumm skridoù dastumet, ar c'hontadennoù, zo ken stank all : anavezet mad eo Kontadennoù ar Bobl e Breizh-Izel diwar zorn an Uhel pe gwechall Gozh e oa gant Milin, moulet hag advoulet tra ma chome forzhig kaieroù all dindan ar boultrenn e-barzh levraouegoù Paris pe Roazhon.

Er rimadelloù-se, koulskoude, pegen yac'h ar brezhoneg, pebezh danvez da vogañ ar faltazi : an ankou, an diaoul, ar gonnandoned a beb seurt, danvez d'hon spouronañ gant an ifern yen, an anaon, med dreist-holl da lakaat ac'hanomp da hunvreal e-touesk priñsed yaouank ha priñsezed koant, o falez aour, a oa boemet hon zud kozh gante moarvad, o c'hortoz, er baourentez o zermen da vont d'ar "bed all"... Par eo ar c'hontadennoù-se da re Andersen, Grimm, freskoc'h memes marteze, ha leun a ditouroù ouzhpenn diwar-benn soñjou ha kredennoù Breizhiz gwechall.

Keit ma veze ar werinourien o tastum, re all, barzhed pobl, a zispigne o amzer o kanañ dre ar vro, hag o sevel sonioù nevez evid ar pardonioù, ar foarioù, ar gouelioù. Kalz dioute, chomet diembann pe moulet war follennoù distag, zo bet kollet hag ankouaet. Kalz ivez a chom bew mat e-barzh kan ha diskan ar festoù-noz.

Barzhed all, desketoc'h, pe pinvidikoc'h un tamm, a aoze levrioù kanaouennoù ha barzhonegoù. E giz-se, Prosper Prouz a save beb seurt sonioù fentus, lous alies, evel Bombard Kerne, ken e voe difennet lod gant an iliz. Anvioù Brizaug (Telenn Arvor), Narsis Kellien n'int ket dizanavet ivez, med kalzig re all, ar Yann, ar C'hamm, mistri-skol, beleien pe all, a zo peuz ankouaet o anvioù.

Levr Lan Inizan, Emgann Kergidu (1877) zo disheñvel : ur mell romant istorel, ar gwir romant kentañ en brezhoneg, a gont troioù-brezel ha krogadoù etre ar Chouanted ha soudarded ar Republik e Bro Leon hag en Hanternoz Breizh.

Disteroc'h un tamm mad eo ar peurrest eus ar skridoù savet e-kerz an 19vet kantved, barzhonegoù e-leizh, tammoù pennadoù relijiel, marvailhoù ivez, ken e vo red gortoz bloavezhioù kentañ an 20vet kantved hag eil adsav hon buhez lennegel.

AR VARZHED

Gant lañs ar romantelezh hag ar geltelezh bepred e oa bet adskoulmet darempred gant ar Gelted all, Kembre dreist-holl, hag e 1901, setu savet diwar skouer "Gorsedd" Kembre, hon Gorsez ar Varzhed a bad c'hoazh an deiz a hiziw. An holl drouized giz nevez ne oant ket gouest, siwazh dimp, da vrezhonegañ, nag ar varzhed da varzhoniañ e-giz o breudeur tramor. Koulskoude, e-mesk ar re yaouank e vo kavet un toullad skrivagnerien dornet mat, ha danvez studierien ar brezhoneg evel Ernod pe Vallee.

Skridoù a beb seurt a veze embannet neuze, pezhioù-c'hoari, rimadelloù, gwerzioù, kontadennoù, e-barzh kazetennoù an amzer-se, AR VRO, AR BOBL, KROAZ AR VRETONED, ha DIHUNAMB evid ar wenedourien. Re hir 'vefe envel amañ an ugent bennak a skriva- gnerien a zalc'he, ingal a-walc'h, da gas danvez d'ar wask. Daou anw hepken :

Erwan Vertou a chom brudet c'hoazh dre e levr Lemenik (1914), ur seurt romant, hag e varzhonegoù, Dre an Delenn hag ar C'horn-boud (1904), leun a garantez evid Breizh an amzer-se. Taldir oa ur skrivagner founnusoc'h : pevar levr barzhonegoù diwar e zorn a deuy e-maez etre 1899 ha 1913 (hirvoudou, An Delenn Dir, Barzhaz 1 ha 11) warne holl liw brizh romantel ar mare-se, ar garantez-vro hag ar garantez evid ar merc'hed... Kalz pezhioù-c'hoari "poblus" a savo ivez, med ar pezh gwellañ a-zigantañ, sur a-walc'h, zo al levr plaen diwar-benn e yaouankiz Ur wech e oa...

Evit piw 'ta e skrive ar "varzhed" yaouank se ? Da gentañ holl evid ar Vretoned a ouie lenn ar brezhoneg, hag a lenne beb miz pe beb sizhun, ar c'helaouennoù a lavaremp uheloc'h. D'ar Vretoned lenneg-se, stankoc'h neuze eged bremañ, e oa daw reiñ diduamant, ha deskadurezh en o yezh. Kement-se, evel just, a roe buhez a-walc'h d'ar brezhoneg, goude ma ne oa ket gwall uhel, na gwall a-raog o c'helennadurezh. Trawalc'h oa gant tud zo reiñ meuleudi d'ar Vreizh a welent en-dro dezhe, d'ar vuhez sioul war ar maez, da gement tra a rae braven-tez ar vro, d'o soñj : ar chapelioù, al lanneier, ar c'hoefou, ha pediñ ar Vretoned da chom 'giz ma oant, gant aon e teufent da zilezel war un dro o gizioù, o yezh hag o relijion, ha mont 'barzh ar c'hêrioù bras. Derc'hel, mir oud, sed aze ar gerioù stur. Botrel a deuy war-lerc'h da c'hoari gant e ganaouennoù...

Piw avat 'vo souezhet gant se peogwir e oa Breizh tre en 19^{vet} kantved c'hoazh, dindan ar re wenn ouzhpenn, pa oa krog ar skolioù nevez da stourm didruez ouzh ar brezhoneg, hag e plege ar Vretoned evel tud dinerzhet dirag an amzer da zont.

1914 : pa gouezho kurun ar brezel bras e vo rivi-
nēt naet labour an emsav-se. Lazhet ouzhpenn 200.000
a Vretoned e barr o oad, en o oad, en o mesk meur
a skrivagner yaouank : Jos ar Bras, Laouig ar Moal,
Eflam an Enoret, da skouer, a varvo holl e-kreiz
ar brezel.

Yann-ber Kalloc'h, Bleimor, zo an hini bru-
detañ eus ar paour kaezh paotred "marw evid ar vro",
unan hag a gredas e-pad un eurtad e oa kaset di da
zifenn sevenadur kristen ar C'hornog a-eneb ar "Bo-
ched" villiget, daoust ma oa bet broadelour hardiz,
eus an tu dehou avat, keit ma oa yaouank. War-lerc'h
ar brezel, e 1921, e vo embannet e levr barzhonegoù
Ar an deulin, ul levr a ziskler e feiz kristen don
koulz hag ar gwir garantez a vage evid e vro hag e
dud, hag a ziskouez ivez penaos en deus gwelet ar

brezel hag ar marw.

Tangi Malmanche, ha heñ marw e 1953, en doa kroget e 1900 da embann pezhioù-c'hoari, gant Marvailh an ene naonek. Divroet abred eo chomet un den e-unan, met dalc'het en deus da skrivañ evid ar c'hoariva, ha Gurvan, an Antekrist, an Intafvez Arzur, ar Baganiz hag all, zo pennoberannoù teatr brezhoneg hon amzer, moulet hag advoulet hiziv, med c'hoariet nebeud ; pezhioù-c'hoari leun a vurzhud hag a faltazi, e-giz gwerzioù kozh addizoloet ha diboultrennet, pe' wechoù all, taolennoù kriz eus buhez ar Vretoned.

11. EUS UR BREZEL D'UN ALL : GWALARN

Diwar skouer Malmanche marteze e teuy ur rumm nevez flamm a skrivagnerien, tud yaouank, frankoc'h o speredoù eged ar varzhed kozh, sederoc'h ivez, prest d'ober fent gant paotred ar "yezh kozh", ar gizioù kozh, ha mil c'hoant gante dilezel an holl rimadelloù ha marvailhoù-se a roe d'ar Vretoned ur fals skeudenn eus Breizh. O soñj : sevel en brezhoneg ul lennegezh nevez, evit "tud desket", par da hini ar broioù all eus Europa, bihan ha bras, oc'h ober gant ur yezh lennegel, ar brezhoneg nevez unvanet, peurreizhet gant Vallee ha Mordiern. Gant se, pa zeuas GWALARN e-maez, e 1925, e oa ganet ur skol lennegel dishefivel mad diouzh klemmvanoù mod kozh ar varzhed kent.

Keit-se avat, brezhonegerien ar bobl a chome moredet, ha gwall diseblant ouzh ar sevenadur nevez-se. Rewir eo e veze mouget ar yezh gwashoc'h-gwazh e-barzh ar skolioù gant ar gouarnamant, hag o doa ar Vretoned bec'h a-walc'h o c'honid o bara pa c'hallent c'hoazh kaoud labour e-barzh ar vro. Er skol, en arme, en disvro e veze desket dezhe kaoud mezh gant o yezh, o zud, mezh gante o-unan. Setu, lod all a chome mouzhet ouzh o c'hultur. Ha skrivagnerien GWALARN, goude ma c'houlent deskif ar bobl en he yezh, ma c'hoantaent anaoud ar bobl, "ene ar

bobl", a gavo meur a skoilh hag a skoasell war o hent, ma vo daw dezhe, e fin ar gont, en em gontantif da skrivañ evid ur c'helc'hiad bihan a dud hag evid lennerien da zont, a-wechoù "evito o-unan", peotramant tevel. An troc'h-se etre ar skrivagnerien hag ar vrezhonegerien all a ro da gompren al liw kenedelour a bar war skridoù zo, ar varzhoniezh dreist-holl. Koulskoude ema aze oadvezh aour hon lennegezh, pa oa savet oberannoù kaer e-leizh, frankaet tachenn ar brezhoneg, (Istor ar Bed, Notennoù, Prederiadennoù Meven Mordiern ha forzhig skridoù skiantel all), ha klasket dizehan divouchañ daoulagad ar Vretoned, gant tud yaouank a skrivañ 'ser labourad war o micher koulskoude. Brudet eo bremañ anwiou skrivagnerien ar mare-se : Roparz Hemon, rener GWALARN, Jakez Riou, Youenn Drezen, Abeozen, Langbiz, Kervella, Maodez Glandour ha noused re all. Kentoc'h eged studiañ anezhe hini ha hini e vo koulz rannañ an daou rumm skridoù embannet gante e-barzh GWALARN, pe 'barzh kelaouennoù all evel SAV : ar varzhoniezh hag ar c'homzoù plaen.

AR VARZHONIEZH

Kentañ tra a reas barzhed GWALARN eo reif ur pezh taol skubelenn : Roparz Hemon a zistaol raktal al liw romantel a c'hiz kozh a veze gant ar "varzhed" all, o santimantelezh a-ziwar-c'horre, an dantelezh tanaw a oa sañset, evite, diskouez ene hag ijin ar Vretoned. E-lec'h displegañ hag addisplegañ pegen koant eo ar vro gozh, i a sello etrezeg ar broioù all, hag amprestañ a-zigante o mojennoù (Iwerzhon, Kembre hag all) pe o doare da sevel gwerzioù. Barzhoniezh Roparz Hemon, Langleiz, Maodez Glandour a vo anezhi ur c'hilask personel digor ouzh ar bed, ur waledigezh hiniennel eus an den hag eus ar vuhez, o vont dalc'hmad gant ar memes hent moan, hen ar gened.

Kaer o devo digorifi o dorjoù da seizh avel ar varzhoniezh hollvedel e teuy gante ar memes kaoz :

Imram Maodez Glandour pe Pirc'hirin ar Mor Roparz Hemon, pe Kanou en Noz Langleiz a ziskuilh tristedigezh ur barzh ankeniet, e-un, dilezet gant e genvroiz, o stourm kaled a-eneb d'ur bed kriz, e-touesk tud ha na gomprenont ket gwall gaer e gomzoù. Den ebet da aesaat dezhañ 'barzh ar bed milliget-mañ, pe daoust hag-efi e vefe milliget hon barzh ? Ur varzhoniezh teñval eta, ur varzhoniezh uhel a c'haller marteze prizafi muioc'h he stumm diavaez hag he sonerezh eged ster he c'homzoù, troet a-grenn war an tu diabarzh eus spered ar barzh, hag a ro deomp un tañva eus e stourm en defvalijenn gant e hunvreoù kaer na deuont gwech ebet da wir.

Kerverziou ac'h ay pelloc'h war roud ur varzhoniezh kloz ha "glan". Er c'hontrol, speredoù sederoc'h e oa Jakez Riou ha Drezen, ha gwerzennou skañvoc'h a deu gante ha gant skrivagnerien all 'giz Meavenn pe Kenan Kongar, med dre ma n'o doa ket poaniet kement d'o skrivañ e chom disteroc'h o barzhoniezh rik. Jakez Riou koulskoude en deus roet pajennadoù barzhoniezh kaer e -barzh e bezh-c'hoari Nevenoc-Oe, ha Youenn Drezen ivez e-barzh danevell An dour en-dro d'an inizi pe e varzhonegoù hir, Kan da Gornog ha Nozvezh Arkuz e beg an enezenn.

KOMZ PLAEN

Ar pezhioù-c'hoari all diwar bluenn Jakez Riou (Gorsez Digor) ha Youenn Drezen zo kentoc'h farsadennoù, un digarez, mar karer, d'ober fent gant tud zo ha da lakaat tud all da c'hoarzhin. Roparz Hemon, er c'hontrol, a glasko, da heul skrivagnerien Iwerzhon, sevel un teatr nevez en brezhoneg dre reiñ pezhioù-c'hoari berr, frammet mad, aes da c'hoari (nebeud a dud zo enne) koulz 'barzh ur sal ha dirag ur mikro.

Nevezifi ar romant brezhoneg a reas ivez skrivagnerien GWALARN ha re all ivez, evel Fañch al Lae, ur skrivagner koshoc'h, ha distag eus ar

gelaouenn, a roas gant Bilzig un danevell dreist eus buhez ur paotr bihan a Lokireg kent an dispac'h. A beb seurt oberennoù a vo moulet neuze : Roc'h Toull Jakez Kerrien, romant mojennel Langleiz Tristan hag Izold, pe Enez ar Rod, ar c'hentañ romant skiant faltazi en brezhoneg ; Hervelina Geraouel gant Abeozen, un istor karantez o tremen e bro Leon, pe romant Roperzh ar Mason, evit Ket ha Netra. Ar skouer wellañ avat eo marteze ar mell romant skrivet gant Youenn Drezen, Itron Varia Garmez, o tiskuilhañ ankenioù ur skulter yaouank taget gant ar c'hleñved, o vevañ e-mesk micherourien Pont'n Abad, hag i oc'h ober reuz ha nevez diskroget eus o labour. Skeudenn emsav GWALARN : an arzour e-touesk e bobl, med evel distok diouti, o vont da fall a-greiz ma soñje dezhañ bout adkavet e Vreizh.

Kentoc'h eged ar romant hir, ar gontadenn an hini eo a zegaso brud da skrivagnerien GWALARN. Pa veze c'hoazh skrivagnerien evel Loeiz Herriou, Erwan ar Moal, pe Yeun ar Gow zoken, o sevel marvailhoù ha rimostennoù evid ar vrezhonegerien diwar ar maez, e-giz ma raed 'tro fin an 19vet kantved, ar re-mañ, tud yaouank GWALARN, erru faezh gant an hengoun-se, a gave gwelloc'h heuliañ gizioù o amzer ha livañ buhez o c'henvroiz e-barzh danevelloù berr ha kempenn.

Perag ar "short story" ? Re ger 'veze moulañ mellou levreier tew, pa oa re nebeud a lenne-rien, re hir skrivañ anezhe ivez marteze, med aze 'z eus dreist-holl levezon lennegezh kembre, ha hini ar skrivagnerien saozneg, rak troidigezhioù e-leizh a voe kaset da benn en amzer WALARN. Setu ma teuy e-maez un troc'had kontadennoù, lod oc'h livañ ar vuhez o doa anavezet ar skrivagnerien 'keit ma oant o chom war ar maez, Geotenn ar Werc'hez gant Jakez Riou pe Pirc'hirin Kala-goañv Abeozen, lod o taolennif ar vuhez nevez e-barzh ar c'hêrioù, evel Brest e-barzh Kleier Eured Roparz Hemon, tud all o

selloud war o c'hiz ouzh drailh ar brezel bras, Abeozen gant Dremm an Ankou da skouer. E-mesk an dastumadoù-se e kaver, sur a-walc'h, ar pajennoù kaerañ bet skrivet en brezhoneg.

Paotred GWALARN oa deut a-benn da sevel ul lennegezh frank ha kaer, ha tamm-ha-tamm o doa gonezet lennerien, ha kazetennoù all a deue e-maez ; e-barzh takadoù zo e veze desket ar brezhoneg er skol ; an emsav sevenadurel ac'h ae en-dro goustadig. Evel-just forzh tud e Breizh a grede e oa ar brezhoneg ur skoilh, a soñje e oa anezhi ur yezh paour pe hudur, na servije da netra pa oa red d'an den mont da Baris pe d'ar c'hêriou bras all da c'honit e vara.

Ar Vretoned memes tra a zalc'he da gomz o yezh, e peb lec'h koulz lavaret war ar maez, ur wech bennak e teufent da gompren, daw oa reifi bec'h ha skrivafi brezhoneg, a soñje paotred ha merc'hed GWALARN.

Gant an eil brezel bed avat, gant drailh ha trubuilhoù ar bloavezhioù-se e vo torret ur wech ouzhpenn e lafis d'an emsav lennegel ha sevenadurel. Ur wech ouzhpenn e stoko da vat ar sevenadur brezhoneg gant red istor Bro-C'hall.

111. ABAOE AR BREZEL

Kerkent hag echu ar brezel e ehane ar c'hazetennoù brezhoneg a zont e-maez, ha diska-ret oa adarre an emsav sevenadurel. Kalz skrivagnerien, p'o doa dalc'het da labourat 'keit ma oa an Alamaned o ren e-barzh ar vro, a oa graet "Breizh Atao" dioute, un digarez an aliesañ a servijo d'ar gouarnamant da c'holeif e c'hoant a oa peurvougañ ar yezh hag ar sevenadur brezhoneg. Med dre forzh brudafi paotred "Breizh Atao" hag o gwall daoulioù e-pad ar brezel, e teuy kalz Bretoned,

brezhonegerien eus ar bobl, tud eus an tu kleiz, da vagañ disfiz 'pad ur pennad ouzh kement a oa skrivet en brezhoneg. Deut oad a-benn da lakat ar Vretoned da heugif ha da zistaol o sevenadur.

Derc'hel a ray skrivagnerien GWALARN da zuiñ paper evelkent, hag en gwirionez, e roint dimp oberrennoù e-leizh : Roparz Hemon a savo ur bern kontadennoù aet d'ober daou levr, War ribl an hent ha Ho kervel a rin en noz, romantoù ivez, Mari-Vorgan, ha skridoù er "brezhoneg eeun"renket gantañ evid an deskidi. Youenn Drezen a skrivo Sizhun ar breur Arturo ha dreist-holl Skol Louarn Veig Trebern, o sellout war e giz daved bed e yaouankiz er vro vigoudenn, evel Roparz Hemon ouzh tud Brest e-barzh Nenn Jani.

Abaoe 1946 e oa deut a-benn ur rumm nevez a skrivagnerien yaouank, studierien anezhe neuze, da sevel kelaouennoù lennegel : AL LIAMM dreist-holl a vo, da heul GWALARN, gwir greizenn al lennegezh vrezhoneg a-vremañ, a roy bod da gentañ d'an holl skrivagnerien, kuit a droc'hañ lafis ar bloavezhioù kent ar brezel. Bepred war roudou paotred GWALARN e savo ar re-mañ barzhonegoù (Ronan Huon Evidon Va-Unan), troidigezhioù (Per Denez), Kontadennoù ivez e-leizh (Ronan Huon, An Irin Glas, Youenn Olier, Ar Fest-noz) romantou ivez, hir pe hiroc'h (Enez ar Vertuz hag all gant Youenn Olier), ha 'benn ar fin, kement seurt a c'haller skrivafi en ur yezh vew.

Ha dre mac'h ay an amzer ebiou, kelaouennoù all a ziwan, hag a gresko, HOR YEZH gant Arzel Even, PREDER dindan Abanna, SKOL an aotrou Kalvez, o frankaat tachenn ar brezhoneg skrivet, chomet 'pad re bell marteze war heñchou moan al lennegezh rik. Skrivagnerien nevez, kozh ha yaouank, 'n em roy da skrivañ brezhoneg : Jarl Priel, ur c'hoarier a vicher, a savo kalz pezhioù-c'hoari, Ar spontailh da skouer, ur romant, ha dreist-holl tri levr eñvorennoù dreist, Va zammig buhez, Amañ hag ahont, ha Va buhez e Rusia.

Per Jakez Helias a labouro ivez evid ar c'hoariva, ouzhpenn skrivañ meur ha meur a sketch evid abadennoù ar skingomz, ha goude-se pennadoù sizhunieg evid ar gazetenn. E varzhonegoù, Maner Kuz hag Ar Maen Du, a ziskuilh e hiraezh d'an amzer gwechall ha d'e yaouankiz. Kalz re all a skrivo kontadennoù : re Ernest ar Barzhig ha Reun-Menez Keldreg zo bet dastumet hag embannet, Buhez ha Faltazi ha Merc'hed. Ar re all zo strewet e-barzh meur a gelaouenn.

Setu, en ur ober ugent vloaz, e oa adsavet ar vuhez lennegel e Breizh, war un dro evel just gant dihun an emskiant vreizheg ha nevezadur ar sonerezh hag ar c'han. Tamm-ha-tamm ivez e oa diskenet al lennegezh eus an uhel, e-lec'h ma oa pignet da heul GWALARN ; distreñf 'rae bremañ war al leur-gêr evel test da stourmou ha da ankenioù an dud e Breizh.

Piw a ziskouez an dra-se gwelloc'h evid Youenn Gwernig, kaner leun a nerzh hag a gizidigezh, a zo ivez barzh ha skrivagner brezhoneg : An toull en nor ha forzhig kontadennoù berr. Piw a ziskuilh gwelloc'h evit Anjela Duval ar garantez o deus ar Vretoned evit o bro hag o douar, e-barzh Kan An Douar ? Buan 'z eus deut brud en-dro d'an daou anw-se dre m'en em anaveze ar Vretoned, moarvat, e-barzh poziou eeun ha don o oberennou.

Ouzhpenn ar re-se ez eus ivez ur rumm all a skrivagnerien engouestlet a-hend-all gant ar stourm politikel : Paol Keineg, a skriv en galleg, hag en brezhoneg muioc'h-mui, Erwan Evenou, 'Benn Goulou Deiz, Yann-Ber Piriou, Ar Mallozhioù Ruz, pe Sten Kidna, Kanenn d'ar Vuhez. Evel a weler, barzhonegoù a zeu dreist-holl gant an emsaverien-se. Un all, Makoto, a glask eus e du nevezif an teatr brezhoneg.

Na ped avat a skriv kontadennoù, pe barzhonegoù e-barzh AL LIAMM, pe evid BRUD, ur gazetenn lennegel all, HOR YEZH, PREDER, BARR-HEOL ur wech dre

vare, ha bremañ e-barzh SKRID, embannet gant studierien Roazhon pe 'barzh YOD-KERC'H, ar journal "underground" en brezhoneg, digor he fajennoù d'ar re n'o dez ket aon da "demzañ" o skridoù... Kalz kazetennoù galleg a voull ivez tammou pennadoù sri-vet en brezhoneg, ha ne raimp ket med menegif kazetennoù politikel en brezhoneg penn-da-benn, POBL VREIZH, EMSAV, IMBOURC'H (heb kontañ E.A.B.).

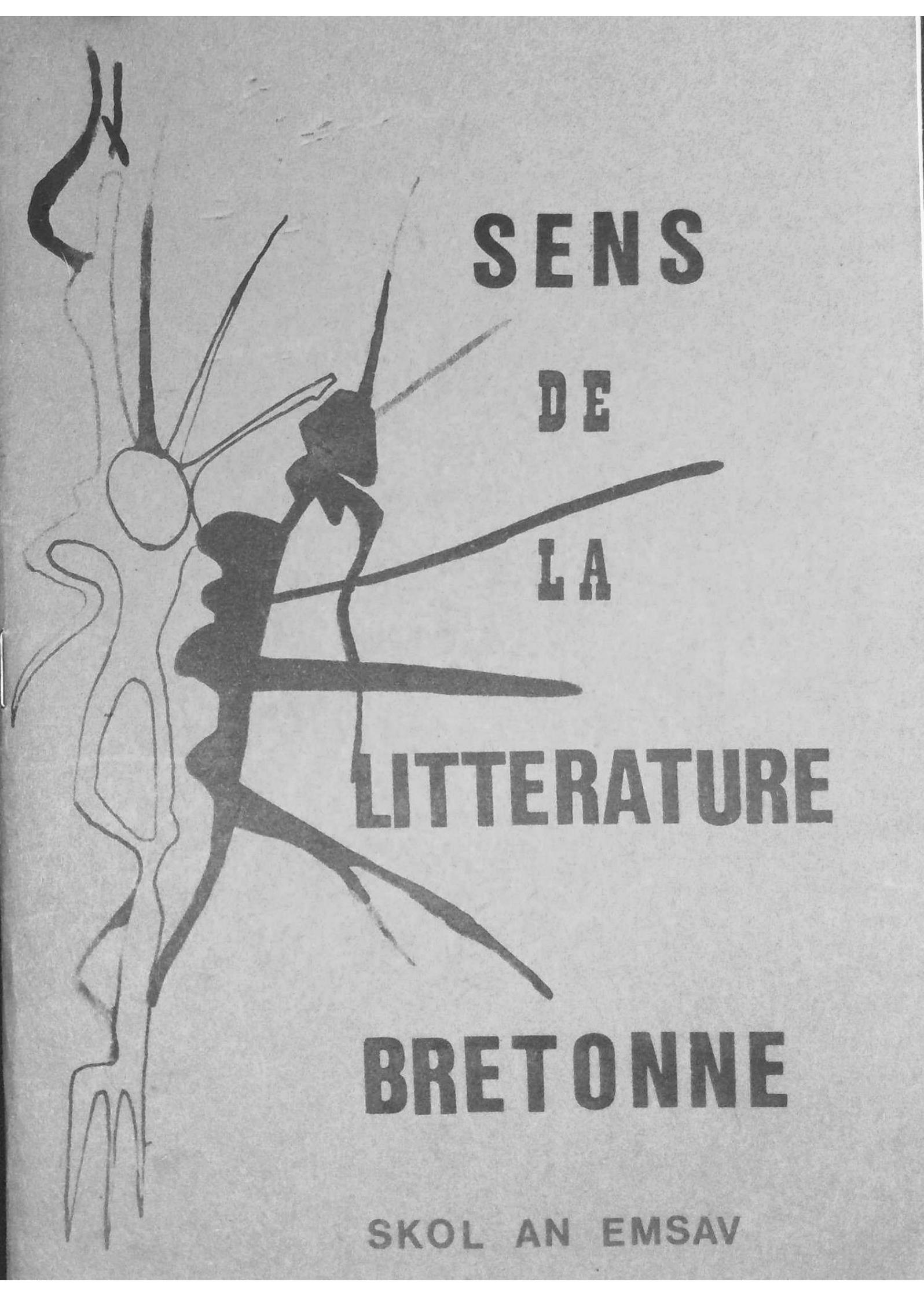
Setu, pa veze war dro GWALARN ur vozad skrivagnerien, lemm o fluenn, e weler bremañ un toullad mat 'dud o skrivañ brezhoneg, nemed evel just, ne skriv ket pep hini ken founnus na kement ha paotred GWALARN. Med klask kompren hon lennegezh zo ivez kompren pegen bew eo bet ar bloavezhioù diwezhañ-mañ, a stourm hag a striv sevenadurel, hag a zo bet evid hon lennegezh un eil dihun da wirionez ar bed a-vremañ.

Re abred eo dimp da zibab anwiou pe oberennou. An amzer 'ray se. Ar gwellañ tra eo d'an dud lenn ar skridoù-se, ha mar gallont, ober an dibab-se o-unan.

.....

.....

.

The cover features a large, abstract graphic on the left side. It consists of a dark silhouette of a figure, possibly a person or a creature, with long, thin limbs and a head that appears to be holding or interacting with a circular object. To the left of this figure is a vertical, tree-like structure with several rounded, bulbous sections and thin, branching lines extending upwards and downwards. The background is a light, textured grey.

SENS

DE

LA

LITTERATURE

BRETONNE

SKOL AN EMSAV

LE SENS DE LA LITTERATURE BRETONNE



1. DE LA REVOLUTION A LA PREMIERE GUERRE MONDIALE

La révolution française, et les bouleversements qui s'ensuivirent, voient l'effondrement de la Bretagne ancienne, de ses structures, de ses dernières institutions politiques, et d'une partie de ses traditions. Cette période est également marquée par la révolte des Chouans en divers points de la Bretagne, et l'obligation nouvelle faites aux hommes d'aller combattre aux frontières, et au delà, depuis les guerres de la République jusqu'aux campagnes de Napoléon.

Mais c'est aussi à cette même époque que fleurissent, dans les sphères intellectuelles anglaises, françaises, c'est-à-dire dans ces nouveaux grands états, une nouvelle mode, un nouvel état d'esprit, le romantisme, imprégné de sensibilité, et non de l'ancien rationalisme, et qui rejette les thèmes de la littérature classique, patrimoine des classes dirigeantes de France et des autres capitales européennes.

Et c'est cette vague romantique, venant paradoxalement du sommet, des nouveaux états centralistes, qui en Bretagne comme en Ecosse, au Pays de Galles, et ailleurs, provoquera un retour aux sources, au peuple breton, à son histoire et à sa langue.

Car le peuple breton, comme les autres peuples, continue à chanter, à conter, et bien sûr, à danser et à faire du théâtre. Et c'est là, dans ces contes populaires, dans ces chants populaires, dans ce théâtre populaire, dans ces danses et cette musique populaires, dans cette culture orale, qu'il faut chercher la source de la culture bretonne moderne.

Mais le peuple ne met par écrit ni ses histoires, ni ses vers, ni ses poèmes, ni ses chants. Grâce à Le Gonidec, qui a donné au breton un nouveau système orthographique, (grammaire en 1807, dictionnaire en 1821), il suffira aux lettrés d'écouter et de transcrire. Car c'est bien là l'essentiel du travail des écrivains d'alors : rechercher et recueillir la matière et la publier. Il y a dans la littérature orale tant de richesses qu'il se trouvera, durant tout le 19^e siècle, et jusqu'à nos jours, de nombreux écrivains prêts à faire la moisson.

LA LITTÉRATURE TRADITIONNELLE

La Villemarqué est bien sûr le premier et le plus célèbre de ces "moissonneurs" : en 1838 (il n'a que 23 ans) paraît son Barzhaz Breizh, un recueil de chants populaires. De quoi s'agit-il ? De ballades, de chants et chansons de toutes sortes, collectés ici et là, voire collectés par d'autres que l'auteur, mais souvent "retouchés" par lui, et rassemblés dans un recueil poétique afin de mettre à l'évidence combien les Bretons avaient gardé le sens de leur histoire nationale.

Très vite le livre de La Villemarqué connut un grand succès, mais aussitôt également on vit certains critiques se demander si l'auteur n'avait pas trop retouché la matière de son anthologie,, s'il n'avait pas embelli ses vers, ou même s'il n'avait pas écrit de sa propre main certaines pièces du recueil qui laissaient transparaître l'influence romantique, la littérature celtique ancienne, et aussi l'enthousiasme patriotique de La Villemarqué.

Le Barzhaz Breizh est toujours aussi lu aujourd'hui, et il est tout aussi difficile d'en déterminer le degré d'authenticité. Beaucoup d'auteurs suivront l'exemple de La Villemarqué, mais s'en tiendront à plus de rigueur : ainsi Luzel, Milin, Troude,

Penvern et bien d'autres. Ils poursuivront l'oeuvre entreprise par La Villemarqué, en recueillant tous les chants, les vers, les contes qu'ils entendront autour d'eux, au lieu de faire un choix, comme le faisait la Villemarqué, ou comme le fera plus tard, à sa manière, Anatole le Bras, en français. Ce sont ces mêmes chants, ou de semblables recueillis plus récemment, qui sont aujourd'hui repris et arrangés par les chanteurs bretons actuels.

Mais ces anthologistes de la littérature traditionnelle furent si nombreux qu'il est inutile de les citer tous : Penvern, par exemple, recueillit trois livres, Luzel en publia deux, Gwerziou Breizh-Izel et Soniou Breizh-Izel.

Le second volet est formé des contes populaires qui sont également très nombreux ; on connaît bien les Contes Populaires de Basse-Bretagne de Luzel ou Gwechall Gozh e oa de Milin, publiés puis réimprimés, tandis que de très nombreux cahiers restaient sur les étagères des bibliothèques parisiennes, Rennaises ou autres.

Pourtant, dans ces légendes, quelle verve, et quelle richesse d'imagination : l'Ankou, le diable, les korriganes de toutes sortes, tout un univers effrayant avec ses morts et son enfer, mais plus souvent encore, un univers propre à la rêverie parmi les jeunes princes et les belles princesses aux palais dorés, ceux-là même qui ravissaient nos ancêtres attendant dans la misère leur tour pour rejoindre l'au-delà.

Ces contes sont à ranger aux côtés des livres d'Andersen, de Grimm, ou ne seraient-ils pas même plus spontanés, plus fourmillants de détails sur les croyances et les superstitions des Bretons d'autrefois ?

4

Pendant que ces anthologistes faisaient la moisson de toutes ces oeuvres, d'autres, poètes locaux, passaient leurs jours à chanter et à composer de nouvelles chansons, pour les pardons, les foires, les diverses fêtes. Beaucoup de ces vers ont disparu, ou ont été oubliés. Mais bien d'autres aussi demeurent vivants grâce à la tradition des chanteurs de "Kan ha diskan".

D'autres poètes, plus instruits, ou un peu plus riches, faisaient paraître des recueils de chants et de poèmes originaux. Ainsi, Prosper Proux composa toutes sortes de chansons drôles, certaines si osées pour l'époque que son recueil Bombard Kerne fut interdit par le clergé. Les noms de Brizeux, de Narcisse Quellien, ne sont pas non plus inconnus aujourd'hui, mais beaucoup d'autres, instituteurs, prêtres, sont presque totalement oubliés.

L'oeuvre de Lan Inizan, Emgann Kergidu (1877) est d'une toute autre veine : c'est un roman historique assez monumental, le premier roman moderne composé en breton, et qui décrit la "guerilla" des Chouans opposés à l'armée de la République dans le Leon et le Nord-Ouest de la Bretagne.

Le reste de la littérature bretonne de ce 19^e siècle est nettement moins intéressant ; il s'agit surtout de poèmes, d'articles religieux, de fables, de contes divers, de sorte qu'il faudra attendre l'aube du 20^e siècle pour voir le second renouveau littéraire breton.

LES BARDES

Toujours dans la tradition romantique et "celtisante", les Bretons avaient renoués les liens qui les unissaient jadis aux Celtes d'outre Manche, surtout les Gallois, et en 1901, sur le modèle du

"Gorsedd" des bardes gallois, apparait le "Gorsez ar Varzhed" qui existe toujours aujourd'hui. Ces druides nouvelle vague n'étaient pas tous en mesure, et c'est dommage, de composer des vers en breton, à l'exemple de leurs condisciples gallois. Cependant, la jeune génération de druides fournira quelques écrivains doués et de futurs grammairiens et philologues, tels Ernault ou Vallee.

C'est une époque où l'on publiait encore de nombreux ouvrages, pièces de théâtre, histoires, vers, contes, dans les revues bretonnes nommées AR VRO, AR BOBL, KROAZ AR VRETONED, et DIHUNAMB dans le vannetais.

Il serait fastidieux d'établir la liste de cette vingtaine d'écrivains qui, régulièrement, produisaient des oeuvres pour ces revues. Relevons deux noms :

E. Berthou connu pour son roman Lemenik, et son recueil de poèmes, Dre an Delenn hag ar c'hornboud, tous débordant d'enthousiasme pour la Bretagne de ce début de siècle. L'oeuvre de Taldir est plus fournie : quatre recueils poétiques parurent entre 1899 et 1913 (Hirvoudou, An Delenn Dir, Barzhaz 1 & 11), et qui portaient tous également l'empreinte néo-romantique bretonne de l'époque : l'amour de la femme, l'amour de la patrie bretonne. Taldir composa aussi de nombreuses pièces de théâtre "populaires" mais ce qu'il nous a laissé de meilleur ce sont probablement ses mémoires de jeunesse, Ur wech e oa...

A quel public s'adressaient donc ces jeunes bardes ? Tout d'abord au public bretonnant qui savait lire le breton, et qui chaque semaine ou chaque mois, lisaient les revues mentionnées plus haut. A ces bretonnants "alphabètes", plus nombreux alors qu'aujourd'hui, on donnait des lectures divertissantes, mais aussi souvent didactiques. Tout ceci, bien sûr, suscitait une certaine activité littéraire en

Just

breton, même si elle n'atteignait pas toujours un haut niveau, et ne témoignait pas d'un esprit très tourné vers le monde moderne. On se contentait alors de chanter la beauté de la Bretagne "éternelle", de louer la vie bucolique des paysans, et tous les clichés sur les chapelles, les landes, les coiffes ; on suppliait leur public de rester fidèle à tout cela, de peur qu'il n'en vint à abandonner ses traditions, sa langue, sa religion pour émigrer vers les villes. Les thèmes majeurs étaient donc la fidélité au terroir et à la tradition. Puis Botrel vint et mit tout cela en chanson.

Mais comment s'étonner d'un tel état d'esprit, puisque la Bretagne vivait encore à l'heure du 19^e siècle, que de plus, elle demeurait sous l'influence de la droite, et qu'enfin les écoles nouvellement installées devaient lutter à tout prix contre la langue bretonne. Alors les bretons se résignaient, donnant l'image d'un peuple sans ressource devant l'avenir.

1914 : lorsque la foudre de la grande guerre s'abattra sur la Bretagne, l'oeuvre de ces écrivains et du mouvement culturel breton sera réduite à néant. Plus de 200.000 Bretons mourront sur le champ de bataille, parmi eux plusieurs jeunes écrivains bretons : Jos ar Bras, Efflam l'Henoret, Loic le Moal entre autres.

Yann-Ber Kalloc'h, Bleimor, est le plus célèbre de ces pauvres soldats "morts pour la patrie", lui qui crut un instant qu'il était envoyé au front pour défendre contre les "sales Boches" d'alors la civilisation chrétienne de l'occident, bien qu'il ait été nationaliste breton enflammé, de droite il est vrai, durant toute sa jeunesse. A la suite de sa mort, en 1921, son oeuvre poétique verra le jour. Ar an deulin un livre riche qui prouve sa foi sincère et profonde, l'amour qu'il portait à la Bretagne et à son peuple, et qui nous dévoile aussi sa vision de la guerre et de la mort.

Tanguy Malmanche, mort en 1953, avait dès 1900 publié sa première pièce de théâtre, Le conte de l'âme qui a faim. Parti tôt vers l'exil, il est resté isolé, mais a continué à écrire pour le théâtre ; Gurvan, l'AntéChrist, la Veuve Arzur, les Pagans, qui sont aujourd'hui les chefs d'oeuvres du théâtre breton contemporain, certains réédités ou joués récemment, des oeuvres débordantes de merveilleux et d'imagination, tels d'anciennes "gwerz" retrouvées et renouvelées, ou parfois au contraire des tableaux impitoyables de la vie des Bretons au début du 20^e siècle.

11. D'UNE GUERRE A L'AUTRE : GWALARN

Sous l'influence de Malmanche peut-être, apparaît une nouvelle génération d'écrivains bretons, de jeunes gens, à l'esprit plus ouvert que les bardes, moins crépusculaires, et trop contents de ridiculiser les chantages de "la vieille langue bretonne", des anciennes traditions, et qui n'avaient qu'un désir : se débarrasser des clichés et des mythes sur la Bretagne, datant du 19^e siècle, et entretenus par les écrivains d'avant-guerre. Leur but : forger en breton une littérature moderne, intellectuelle, à l'instar des autres pays européens, petits et grands, et pour cela utiliser le breton littéraire nouvellement revu et mis au point par Vallée et Mordiern.

Cependant le public bretonnant était comme assoupi et ne montrait guère d'enthousiasme pour cette culture moderne. Il est vrai que c'est l'âge d'or de la répression anti-bretonne menée dans les écoles sur ordre du gouvernement, c'est aussi une période où les bretons éprouvent assez de difficultés à gagner leur vie, lorsqu'encore ils peuvent trouver du travail en Bretagne. Les écoles, l'armée (au travers des guerres et du service militaire), l'exil dictent aux Bretons la honte de parler leur langue, la honte de leur milieu, la honte d'eux-mêmes. Dés

lors, bien des Bretons complexés, colonisés, étaient tout prêts à se débarrasser du "boulet" breton, et le plus vite possible, d'autres devenaient indifférents à l'égard de leur culture. Et les écrivains de GWALARN même pourvu du désir d'instruire le peuple breton dans sa langue maternelle, malgré leur soif de connaître ce peuple, "l'âme du peuple", trouveront sur leur chemin embûches et difficultés, au point qu'ils devront, en fin de compte, se résigner à écrire pour un public restreint, ou pour des lecteurs "potentiels" parfois même, pour eux seuls, à moins encore de renoncer...

Cette rupture entre l'écrivain et la masse des bretonnants permet de mieux comprendre le côté "esthète" de certaines oeuvres, surtout dans le domaine poétique. Pourtant il s'agit d'une sorte d'âge d'or de la littérature bretonne, une période qui vit apparaître de nombreux talents et où s'élargit le domaine réservé du breton (Histoire du Monde, de Mordiern et autres écrits de vulgarisation scientifique), où l'on s'attache à demystifier sans relâche les Bretons ; et tout cela était le fait de jeunes auteurs qui écrivaient tout en travaillant comme journalistes, enseignants... Leurs noms sont désormais bien connus : Roparz Hemon, chef de file de GWALARN, Jakez Riou, Youenn Drezen, Abeozen, Langlais, Kervella, Maodez Glandour, et bien d'autres encore. Mais plutôt que d'examiner leurs oeuvres individuellement, voyons les deux genres littéraires majeurs développés dans GWALARN ou dans d'autres revues, telle SAV : la poésie et l'oeuvre romanesque.

LA POESIE DE GWALARN

La première réaction des poètes de l'école⁽¹⁾ fut de donner un sérieux coup de balai. Roparz Hemon rejette tout nette la traditionnelle vision romantique des bardes bretons, leur sentimentalisme

(1) école de GWALARN

superficiel, et toutes ces niaiseries en dentelle qui, à leurs yeux, symbolisaient l'âme bretonne. Au lieu de s'en tenir à chanter et à louer la "patrie bretonne", les poètes de GWALARN tourneront leurs regards vers d'autres horizons et emprunteront à ces pays leurs thèmes (Irlande, Galles), leur versification (Angleterre). La poésie de Roparz Hemon, de Langlais, de Maodez Glandour est bien une recherche personnelle, ouverte au chant du monde, une vision proprement individuelle de l'homme et de son destin, de poètes qui cheminent sur les sentiers ardu menant à la beauté formelle.

Mais tous auront beau ouvrir leur horizon aux diverses influences de la poésie universelle, ils laisseront toujours paraître un thème identique : Imram de Maodez Glandour de même que Pirc'hirin ar Mor de Roparz Hemon ou Kanou en noz de Langlais offrent l'image d'un poète angoissé, seul, comme abandonné par les autres hommes, en lutte contre un mode cruel, au milieu d'un peuple qui ne comprend guère le sens de son message. Personne ne peut soulager le poète dans cet univers maudit. Ou serait-ce alors que le poète est lui-même maudit ? Une poésie pessimiste donc, mais également une poésie spirituelle d'une grande sincérité, bien souvent plus remarquable par sa forme et sa musique que par l'idéologie qu'elle véhicule et ce regard résolument introverti qui nous donne l'image de la lutte intellectuelle du poète breton dans l'obscurité, de ses rêves fous qui ne se réalisent jamais.

Kerverziou ira plus loin sur la voie de l'égotisme. En revanche, Jakez Riou et Youenn Drezen, de tempérament sans doute plus optimiste, donneront des poèmes plus sereins, tout comme d'autres poètes de cette génération, Meavenn, Kenan Kongar, mais dans la mesure où leur démarche poétique est moins rigoureuse, leur oeuvre poétique apparaît comme plutôt mineure. Jakez Riou pourtant nous a laissé de

belles pages poétiques dans sa pièce, Nomenoe-Oe, de même que Youenn Drezen dans sa nouvelle, An dour endro d'an Inizi, où dans ses longs poèmes, Kan da Gornog et Nozvezh arkuz e beg an enezenn.

L'OEUVRE ROMANESQUE

Les autres pièces de théâtre de Jakez Riou (Gorsez Digor) et de Youenn Drezen sont davantage des comédies, et sont prétexte, en général, à ridiculiser certains Bretons et à faire rire certains à leurs dépens. Roparz Hemon, au contraire, suivant en cela l'exemple des grands dramaturges irlandais, s'efforcera de créer en breton un théâtre moderne fait de pièces assez courtes, très structurées, faciles à jouer (car peu de personnages), tant sur une scène qu'à la radio.

Les écrivains gwalarnistes renouvelleront également le roman breton, même si Bilzig, est l'œuvre d'un écrivain plus âgé, Fañch al Lay, et parut en dehors de GWALARN. - Bilzig est le récit savoureux de la vie d'un orphelin de Loquirec avant la révolution. - On vit paraître alors des œuvres romantiques de tous genres : récit mi-réaliste, mi-fantastique de Jakez Kerrien, Roc'h Toull, roman de Langlais, Tristan hag Izold, inspiré de la célèbre légende, ou bien Enez ar Rod (L'île sous Cloche) du même auteur, le premier vrai roman de science fiction à paraître en breton ; Hervelina Geraouel, histoire d'amour dans le Léon, ou encore Evit ket ha netra, de Roperzh ar Mason. Mais l'œuvre romanesque la plus représentative de cette époque est sans doute le long roman de Drezen, Itron Varia Garmez (Notre Dame des Carmes), décrivant l'angoisse d'un jeune artiste frappé par la maladie et vivant dans le milieu ouvrier de Pont-L'Abbé, alors en pleine effervescence à cause des grèves et des troubles sociaux d'alors. Symbole de l'attitude de GWALARN : l'artiste languissant au milieu de son

peuple, mais en retrait, l'artiste qui s'éteint alors même qu'il croyait renouer avec la Bretagne vivante.

Mais plus que le roman proprement dit, c'est la nouvelle qui fera le bonheur l'école de GWALARN. Alors que de nombreux auteurs, tels Loeiz Herrieu, Erwan ar Moal, Yeun ar Gow même, s'attachaient à écrire nouvelles ou feuilletons pour le public traditionnel, comme on le faisait au 19^e siècle, ces jeunes écrivains préféreraient à la tradition l'écriture nouvelle du 20^e siècle, notamment le style de la nouvelle réaliste, brève et nette.

Pourquoi cet engouement pour la nouvelle de style anglo-saxon ? Publier un roman volumineux revenait à trop cher, le marché du livre breton n'était alors guère florissant, peut-être était-ce aussi trop long à composer ; mais il faut surtout y voir l'influence de la littérature galloise et des écrivains de langue anglaise. Car GWALARN, c'est aussi l'époque où l'on traduit beaucoup, tant du classique que du contemporain. AINSI donc paraissent de nombreux recueils de nouvelles, certaines retraçant la vie qu'avaient connu leur auteur dans leur enfance, au début du siècle à la campagne, par exemple l'Herbe de la Vierge de Jakez Riou, ou le Pèlerin de la Toussaint d'Abeozenn, d'autres s'attachant à retracer la vie urbaine à Brest avec Kleier Eured de Roparz Hemon, d'autres encore jettant un regard amer sur leur passé combattant, comme Abeozenn qui décrit la boucherie de 14-18 dans Dremm an Ankou. C'est encore parmi ces recueils de nouvelles que l'on découvrira aujourd'hui les plus riches morceaux de la littérature bretonne.

Ainsi l'école de GWALARN avait réussi le pari de créer en breton une littérature de qualité, et peu à peu, la revue élargissait son audience, d'autres journaux apparaissaient, dans certains secteurs, l'enseignement du breton à l'école s'organisait ;

bref le mouvement culturel breton se portait bien. Certes bien des bretons "émancipés" voyaient dans la langue bretonne un obstacle, ou avalaient le mythe d'une langue pauvre, voire sale, qui ne servait strictement à rien dès lors qu'on devait quitter la Bretagne pour trouver du travail à Paris ou dans une autre grande ville.

Mais le peuple breton, tout de même, continuait obstinément à parler breton pratiquement partout à la campagne. Un jour les Bretons comprendraient le problème, il suffisait de poursuivre l'effort, d'écrire en breton, pensait-on chez les intellectuels de GWALARN.

Mais la seconde guerre mondiale, les remous et les déchirements de la guerre, de la collaboration, puis de la résistance, feront que l'essor du mouvement culturel breton se brise une fois encore. Une fois de plus, la culture bretonne se heurte au cours inéluctable de l'histoire de France.

III. L'APRES - GUERRE

Sitôt la fin de la seconde guerre mondiale, les revues en breton cessent de paraître ; GWALARN, ARVOR, et le renouveau culturel est sérieusement ébranlé. De nombreux écrivains, qui avaient cru devoir continuer à écrire sous l'occupation allemande se voient traités en "autonomistes". En fait il s'agit parfois d'un simple prétexte qui servit aux autorités à couvrir leur politique de répression de la langue et de la culture bretonne, en vue d'une "solution finale". Mais à la suite de cette propagande entretenue autour des autonomistes, et surtout des "soldats" de Breiz Atao, beaucoup de bretons, des gens simples, mais aussi une bonne partie de la gauche en Bretagne, en viendront à adopter, pendant quelques temps, une attitude de méfiance envers tout

ce qui se faisait en breton. On avait donc abouti à rendre les Bretons eux-mêmes suspicieux de la culture bretonne, après les avoir bourré de complexes envers leur langue.

Les écrivains issus de GWALARN reprendront leur plume, et écriront de plus belle, produisant souvent alors leurs oeuvres majeures : Roparz Hemon écrira un grand nombre de nouvelles, regroupées plus tard en deux volumes, War ribl an hent et Ho kervel a rin en noz, mais aussi des romans, dont Mari-Vorgan et quelques oeuvres en "breton élémentaire" destinés aux néo-bretonnants. L'inspiration sera particulièrement heureuse lorsque ces écrivains se pencheront sur l'univers de leur jeunesse : Youenn Drezen dans Sizhun ar breur Arturo et surtout dans Skol-louarn Veig Trebern situé en pays bigouden, ou encore Brest dans Nenn Jani de Roparz Hemon.

Depuis 1946, une nouvelle génération d'écrivains est apparue, formée à l'origine de jeunes étudiants, qui relancèrent les revues et la presse bretonne à la libération, AL LIAMM notamment, reprenant le flambeau de GWALARN pour devenir une nouvelle pépinière d'écrivains bretons, enracinés dans la tradition d'avant-guerre grâce à la collaboration des maîtres de GWALARN. Marchant d'ailleurs sur la trace de GWALARN, les jeunes écrivains publieront tour à tour des poèmes (Ronan Huon,) de nombreuses traductions (Per Denez entre autres), beaucoup de nouvelles (Ronan Huon, An Irin Glas, Youenn Olier, ar Fest-noz) mais aussi des romans très divers (c'est le cas de Youenn Olier, dans Enez ar Vertuz et autres,) pour finalement embrasser tous les genres littéraires qui existent aujourd'hui dans n'importe quelle langue.

Avec le temps, d'autres journaux et revues verront le jour et se développeront, HOR YEZH, PREDER, SKOL, comblant les lacunes de la presse bretonne, cantonnée trop souvent peut-être au domaine des "belles lettres". De nouveaux écrivains, plus ou moins jeunes, se mettront à écrire en breton : Jarl

Priel, ancien collaborateur de Jovet et de Dullin, composera de nombreuses pièces de théâtre, et surtout trois volumes autobiographiques célèbres. Va zammig buhez, Amañ hag Ahont, Va buhez e Rusia. Per-Jakez Helias consacrera aussi plusieurs oeuvres au théâtre tout en écrivant une foule de sketches pour les ondes, puis son "Kaerig ur Brezoneger" dans la presse quotidienne. Ses deux livres de poèmes, Maner Kuz et Ar Maen Du expriment sa nostalgie d'une enfance et d'un monde disparu. Bien d'autres auteurs produiront des nouvelles. Celles d'Ernest le Barzic et de R.M. Keldreg ont été rassemblés en partie (Buhez ha Faltazi et Merc'hed). La plupart sont disséminées dans diverses revues.

En quelques vingt années donc, voilà que la vie littéraire bretonne avait trouvé un troisième souffle, parallèlement bien sûr au réveil du sentiment breton, au renouveau de la musique et de la chanson bretonnes. Peu à peu aussi, on voyait la littérature descendre d'un certain piédestal où l'avait placé GWALARN, et revenir sur la place publique chanter les luttes, les inquiétudes, mais aussi l'espoir du peuple breton.

Qui illustre mieux ce changement de ton que Youenn Gwernig, chanteur plein de force poétique et de sensibilité, mais aussi poète et auteur de nombreuses nouvelles (An Toull en Nor). Qui exprime mieux l'amour des Bretons pour leur terre qu'Anjela Duval dans son Kan an Douar ? Sans doute ces deux noms sont-ils devenus rapidement célèbres parce que les Bretons d'aujourd'hui se retrouvent dans ce message simple et profond.

En dehors de ces auteurs, il existe une nouvelle vague d'écrivains résolument engagés dans la lutte politique : Paul Keineg, connu par ses poèmes en français, est également écrivain breton, E. Evenou (Benn Goulou Deiz), Y.B. Piriou (Ar Mallozhiou Ruz), ou Sten Kidna (Kanenn d'ar Vuhez). Comme on voit, ce

sont surtout des poèmes que nous proposent ces militants. Un autre, d'origine japonaise, Makoto, se tourne plutôt vers le théâtre (An Houleñn).

Et combien de dizaines d'autres publient nouvelles, poèmes, articles dans la revue AL LIAMM, dans BRUD, autre revue littéraire, mais aussi dans HOR YEZH et à présent dans SKRID, lancée par les étudiants de Rennes, et bien sûr YOD-KERC'H, revue "underground" en langue bretonne, abondamment illustrée, et ouverte aux talents non inhibés... On peut aussi lire certains poèmes ou certaines nouvelles dans plusieurs revues et journaux bilingues ; mais nous nous contenterons ici de mentionner pour mémoire les revues politiques publiées en breton : POBL VREIZH, IMBOURC'H et EMSAV.

Alors que GWALARN regroupait une poignée d'auteurs prolifiques, on assiste aujourd'hui à une multiplication des talents, quoique chaque écrivain soit loin de produire autant qu'un "gwalarniste", en quantité du moins. Mais comprendre le sens de la littérature bretonne, c'est aussi comprendre le bouillonnement de ces dernières années de réveil et de lutte culturels, et qui ont été, pour les écrivains contemporains, une prise de conscience plus claire des réalités bretonnes.

Il est un peu trop tôt pour fournir un "hit parade" de ces auteurs et de leurs oeuvres, la meilleure démarche en ce domaine étant sans doute de lire soi-même ces auteurs, et si possible, de faire son choix...